

## Programa de Estudio Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales. PUEBLO YAGÁN

### Contenido cultural

#### Palabras, expresiones y frases breves en idioma yagán.

En esta unidad se ha intencionado el que los niños y niñas se aproximen al conocimiento de palabras, expresiones y frases breves en idioma yagán, de acuerdo al contexto sociolingüístico que se esté desarrollando. Esto se debe hacer de manera contextualizada, a partir de situaciones culturales significativas. En este sentido, se ha propuesto trabajar el idioma yagán teniendo como referente un relato que describe una vivencia personal ancestral, cuya protagonista fue una yagán muy importante para la comunidad: Úrsula Calderón, que lamentablemente está fallecida. Sin embargo, esta vivencia pudo ser rescatada por su sobrina: Cristina Zárraga quien incluyó este relato en la publicación del año 2005, Hai Kur Mamashu Shis (Quiero contarte un cuento) y que fue rescatada en la publicación de FUCOA del año 2014: Yagán. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile.

Si bien es cierto el relato se encuentra en versión en castellano se podría intencionar el trabajo de palabras, expresiones y frases breves en lengua yagán, considerando los ejemplos planteados en el Programa e incorporar otros, dependiendo de los conocimientos lingüísticos del educador tradicional y/o docente.

Sobre la lengua yagán hay muchas publicaciones que datan desde la visita de Darwin al territorio, sin embargo, a pesar de existir un diccionario compilado por Thomas Bridges, del cual solo se publicó la parte yagán-inglés hace muchos años y posteriormente se publicó en Internet el manuscrito de la parte inglés-yagán, y de existir del mismo autor traducciones de evangelios, oraciones, y esbozo gramatical, no hay una gramática moderna que dé cuenta de toda la lengua. Existen descripciones del sistema sonoro del yagán, listas de vocabulario, y algunos artículos sobre la estructura gramatical del yagán, pero a pesar de toda esta documentación por sobre los 3.000 trabajos, prácticamente no se sabe nada de la lengua. Se sabe, por las descripciones parciales antiguas, que el yagán tenía cinco variedades dialectales, es decir, variantes regionales que en este caso, eran mutuamente inteligibles, todos se podían entender a pesar de las diferencias, en su mayor parte en el léxico y sonidos. Los dialectos eran los siguientes:

1. Dialecto central, que abarcaba Ushuaia y la angostura Murray. Es el dialecto que aparece en el diccionario de Thomas Bridges.
2. Dialecto oriental, hablado desde Harbeton al este y en las islas Lenox y Nueva.
3. Dialecto occidental, al oeste del cabo Divide.
4. Dialecto de las islas Wollaston.
5. Dialecto sudoccidental, hablado al sur y oeste del Falso Cabo de Hornos y en la parte meridional



de la isla Hoste.

Cada uno de estos dialectos se los puede identificar por sus nombres en yagán, entre paréntesis se alude al espacio territorial en que estos dialectos estaban presentes:

1. **Yeskušináala** (meridional)
2. **Itulumáala** (oriental)
3. **Wakimáala** (central)
4. **Inalumáala** (occidental)
5. **Llalumáala** (sudoccidental)

En la actualidad, con una sola hablante, Cristina Calderón, la lengua se encuentra en el último estado de las lenguas en peligro, a punto de desaparecer, como ha sucedido con otras lenguas. Por ello sería necesario reunir la mayor cantidad de información sobre esta lengua si se quiere intentar una revitalización. En el presente se hablan más de 6.000 lenguas en el mundo, de las cuales desaparece una cada diez días. La pérdida de una lengua significa la pérdida también de todo un universo de conocimientos, el modo de ver el mundo por sus hablantes, las manifestaciones del arte de la palabra de todo un pueblo, es decir, la pérdida de un acervo cultural único e irremplazable.

(Fuente: Guía para educadores tradicionales cultura y lengua yagán. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Página 26).

